

On Bilinguals and Bilingualism

François Grosjean is one of the world's best-known scholars in the study of bilingualism. Over a career spanning two continents, his holistic approach has made groundbreaking contributions to many areas of the field. This book surveys this lifetime of work, from the start of his career to where it stands today. The first chapter sets the stage with his personal experience as a bilingual, and the chapters that follow then deal with his holistic view of bilingualism, the bilingual's language modes, the Complementarity Principle, spoken language processing, crosslinguistic influence, biculturalism, the bilingualism and biculturalism of the Deaf, the statistics of bilingualism, and special bilinguals. In each chapter, he describes the concept, theory, or findings that he proposed, adds follow-up comments, and discusses reactions, replications, and extensions. The final chapter underlines the importance of informing the general public about bilingualism and biculturalism, and illustrates how this can be done.

FRANÇOIS GROSJEAN is a psycholinguist and a recognized world expert on bilingualism. He has authored numerous publications including fourteen books, one of which, *Bilingualism: Life and Reality*, was selected as a CHOICE Outstanding Academic Title. He is the cofounder of the journal *Bilingualism: Language and Cognition* (Cambridge University Press).

On Bilinguals and Bilingualism

François Grosjean

University of Neuchâtel



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment
978-1-009-21041-6 — On Bilinguals and Bilingualism
François Grosjean
Frontmatter
[More Information](#)



Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India
103 Penang Road, #05-06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment, a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781009210416

DOI: 10.1017/9781009210409

© François Grosjean 2024

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

First published 2024

A catalogue record for this publication is available from the British Library

A Cataloging-in-Publication data record for this book is available from the Library of Congress

ISBN 978-1-009-21041-6 Hardback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

In remembrance of Francis Gordon Pratt, Elizabeth Young, Doreen Mooney, Deryck Wood, Dounia Fourescot-Barnett, Antoine Culioli, Harlan Lane, and Einar Haugen, who, in their own way and at different times, believed in me and encouraged me in my studies and scholarly activities

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> ix
<i>List of Tables</i>	xi
Introduction	1
1 The Setting	4
1.1 Becoming Bilingual	4
1.2 A Master's Thesis on Bilingualism	7
1.3 A Survey of the Field of Bilingualism	9
2 A Holistic View of Bilingualism	23
2.1 The 1985 Paper	24
2.2 The 1989 Paper	29
2.3 Follow-Up Comments	31
2.4 Reactions	35
3 The Bilingual's Language Modes	40
3.1 Language Mode: Up to 2001	41
3.2 Language Mode: Since 2001	49
3.3 Follow-Up Comments	54
3.4 Reactions	56
4 The Complementarity Principle	59
4.1 The Contribution of Past Research	59
4.2 The Complementarity Principle	61
4.3 In Search of Studies	68
4.4 Coming of Age	71
5 Spoken Language Processing	76
5.1 Brief Overview of Spoken Language Processing	76
5.2 The Gender-Marking Effect	78
5.3 The Base-Language Effect	81
5.4 Guest Word Recognition	85
5.5 A Model of Spoken Word Recognition	90
6 Cross-linguistic Influence	93
6.1 A Need to Refine Existing Definitions	94
6.2 Two Kinds of Interferences	96
	vii

viii	Contents	
	6.3 A Language Restructuring Study	97
	6.4 The Oral Comprehension of Speech Containing Cross-linguistic Influences	101
7	Bilinguals Who Are Also Bicultural	103
	7.1 Describing Biculturals	104
	7.2 Becoming Bicultural and the Evolution of Biculturalism over Time	107
	7.3 Acting Biculturally	109
	7.4 Identity and Biculturalism	111
	7.5 Do Bicultural Bilinguals Change Personality When They Change Language?	114
8	The Bilingualism and Biculturalism of the Deaf	120
	8.1 The Deaf Bilingual	121
	8.2 The Deaf Bicultural	125
	8.3 The Deaf Child	128
	8.4 Reactions	134
9	The Statistics of Bilingualism	138
	9.1 The United States	139
	9.2 Canada, Switzerland, and France	142
	9.3 The Proportion of Bilinguals in the World	145
10	Special Bilinguals	148
	10.1 Bilingual Writers	149
	10.2 Translators and Interpreters	151
	10.3 Second-Language Teachers	153
	10.4 Other Special Bilinguals	154
11	A Bilingualism Researcher's Social Role	158
	11.1 Publications and Interviews	159
	11.2 Blog: <i>Life as a Bilingual</i>	162
	11.3 Position Paper on the Bilingualism of Deaf Children	165
	<i>Appendix: The Right of the Deaf Child to Grow Up Bilingual</i>	169
	<i>References</i>	173
	<i>Index</i>	189

Figures

- 2.1 Describing a bilingual in terms of language use and language proficiency. La = French; Lb = English; Lc = German. Reprinted from *Bilingual: Life and Reality* by François Grosjean, Cambridge, MA: Harvard University Press. © The President and Fellows of Harvard College 2010. Used with permission. All rights reserved. page 32
- 2.2 The language history of the author. The four languages in question are French (La), English (Lb), Italian (Lc), and American Sign Language (Ld). Reprinted from *Bilingual: Life and Reality* by François Grosjean, Cambridge, MA: Harvard University Press, © The President and Fellows of Harvard College 2010. Used with permission. All rights reserved. 33
- 3.1 Visual representation of the language mode continuum. The bilingual's positions on the continuum are represented by the discontinuous vertical lines and the level of language activation by the degree of darkness of the squares (black is active and white is inactive). Used with permission of Blackwell from "The Bilingual's Language Modes" by François Grosjean. In J. Nicol, ed., *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing*, Oxford: Blackwell. Permission conveyed through Copyright Clearance Center, Inc. 42
- 4.1 An illustration of the Complementarity Principle. The domains covered by languages a, b, and c are represented by hexagons. Reprinted from *Bilingual: Life and Reality* by François Grosjean, Cambridge, MA: Harvard University Press. © The President and Fellows of Harvard College 2010. Used with permission. All rights reserved. 62
- 5.1 The basic components involved in speech perception and comprehension in bilinguals. Reprinted with permission of Wiley-Blackwell from "Speech Perception and Comprehension" by François Grosjean. In F. Grosjean

x	List of Figures	
	and P. Li (2013), <i>The Psycholinguistics of Bilingualism</i> , Malden, MA: Wiley-Blackwell. Permission conveyed through Copyright Clearance Center, Inc.	77
7.1	A bicultural person's combination of two cultures (culture A, the dominant culture, and culture B), along with the blending component (oval). Reprinted from <i>Bilingual: Life and Reality</i> by François Grosjean, Cambridge, MA: Harvard University Press. © The President and Fellows of Harvard College 2010. Used with permission. All rights reserved.	106
8.1	The strong role of sign language (shown by thicker arrows) in triggering the deaf child's Human language capacity and hence helping in the development of the spoken language. Used with permission of Oxford Publishing Limited, from <i>Studying Bilinguals</i> by François Grosjean, Oxford: Oxford University Press. Reproduced with permission of Oxford Publishing Limited through PLSclear.	132
9.1	The percentage of bilinguals, and of inhabitants who know no English, since 1980 in the United States.	141

Tables

- | | |
|---|----------------|
| 4.1 The distribution of languages according to topics for Bilingual 14 in Gasser's study and the importance of each language expressed as a percentage. | <i>page 65</i> |
| 8.1 The languages, skills, and modalities involved in the bilingualism of deaf people. | 122 |